

# Τα πολλαπλά πρόσωπα της γυναίκας



**Διεθνής Ημερίδα**

**Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης  
18 Νοεμβρίου 2016**

Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών  
Διερμηνείας και Μετάφρασης

# Τα πολλαπλά πρόσωπα της γυναίκας

## Πρόγραμμα ημερίδας

9.30-9.45	<b>Εγγραφή συνέδρων</b>
9.45-10.45	<b>A' Συνεδρία</b> Πρόεδρος Ανθή Βηδενμάιερ <b>La mujer como presencia activa en el pensamiento literario</b> Luisa Marisol Fuentes Bustamente <i>Filóloga - Traductora literaria, Chile</i> <b>A Woman's Place in Society: The view from language</b> Christopher Lees <i>Researcher at a social equality think tank in the UK</i> <b>Les femmes dans le monde du travail : un appel au leadership au féminin</b> Émilie Lehr <i>Dirigeante d'entreprise et porte-parole de l'association « Osez le féminisme ! », France</i> <b>Congelación de óvulos para seguir trabajando</b> Marimar de Alava Polo <i>Delegada de UGT, España</i>
10.45-11.15	<b>Διάλειμμα</b>
11.15-12.00	<b>B' Συνεδρία</b> Πρόεδρος Ανθή Βηδενμάιερ <b>„Die Armut ist überwiegend weiblich“- Armutsrisiken für Frauen</b> Eva Baumgartner <i>Landtagsabgeordnete der SPD von Baden-Württemberg, stellvertretende Vorsitzende und sozialpolitische Sprecherin der SPD-Landtagsfraktion in Baden-Württemberg, Deutschland</i> <b>Women and violence in developing countries: how victims of severe violence can be given a second chance</b> Anthoula Hartofylli <i>Reporter for the BBC, Australia</i> <b>Femmes au pouvoir dans le monde : une si lente conquête</b> Anthony Cannone <i>Journaliste politique indépendant, Belgique</i>
12.00-12.30	<b>Ερωτήσεις - Συζήτηση</b>



Η διερμηνεία παρέχεται από τους τελειόφοιτους του Διατμηματικού Προγράμματος Σπουδών Διερμηνείας και Μετάφρασης του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης

Καμπίνα 1 Αικατερίνη Βλάμου (EN, ES), Παναγιώτης Παπαδόπουλος (EN, FR)

Καμπίνα 2 Αμπντέλ-Νουρ Αλλούς (EN, FR), Αλέξιος Καραμανώλας (EN, DE)

Καμπίνα 3 Αθηνά Μαντίδη (EN, FR), Μαρία Πισκιούλη (EN, DE), Αντώνιος Μιχαλάκης (EN, ES)

## Abstracts

### **„Die Armut ist überwiegend weiblich“- Armutsrisiken für Frauen**

**Eva Baumgartner**, Landtagsabgeordnete der SPD von Baden-Württemberg, stellvertretende Vorsitzende und sozialpolitische Sprecherin der SPD-Landtagsfraktion in Baden-Württemberg, Deutschland

Armut in Deutschland ist ein Thema, das viele nicht wahrhaben wollen. Gerade Frauen sind immer öfter von Armut betroffen: Sie versorgen den Haushalt, kümmern sich um Kinder, Kranke und Alte und werden dafür nicht entlohnt. Außerdem haben sie schlechtere Chancen auf dem Arbeitsmarkt, und sollten sie eine Stelle bekommen, verdienen sie trotz gleicher Qualifikation immer noch weniger als Männer. Bedrohlich zugenommen hat in den letzten Jahren die Altersarmut, insbesondere unter Rentnerinnen. Keine andere Bevölkerungsgruppe zeigt eine rasantere Armutsentwicklung. Das insbesondere unter Frauen verbreitete Armutsrisiko ist eine große sozialpolitische Herausforderung, sie wird aber zu selten erkannt und noch weniger anerkannt. Der Vortrag zeichnet ein Bild der Situation von Frauen und weist auf die Ursachen von drohender Armut hin.

### **Femmes au pouvoir dans le monde : une si lente conquête**

**Anthony Cannone**, Journaliste politique indépendant, Belgique

Depuis de nombreuses années, les femmes jouent un rôle primordial dans notre société et aussi dans le monde de la politique. Les plus connues s'appellent Hillary Clinton, Angela Merkel ou Theresa May et, même si elles restent une minorité qui doit toujours batailler dur dans un univers très masculin, de plus en plus de femmes brillent en politique. Leur apport est primordial. De plus, de nombreuses études ont prouvé qu'il existe un lien entre l'autonomie des femmes et le développement d'un pays. Leur capacité à fixer des objectifs et à les mettre en œuvre est un moteur au développement. La femme serait-elle l'ingrédient secret pour stimuler l'économie et pour le développement d'un pays?

### **Congelación de óvulos para seguir trabajando**

**Marimar de Alava Polo**, Delegada de UGT, España

El tema de la presentación es la conciliación entre vida laboral y familiar. Planteo el análisis del incentivo laboral ofrecido por dos renombradas compañías americanas como medida para que la mujer pueda conciliar su vida laboral y profesional la vitrificación de óvulos.

### **La mujer como presencia activa en el pensamiento literario**

**Luisa Marisol Fuentes Bustamente**, Filóloga - Traductora literaria, Chile

Gracias a la traducción, del griego al español de tres minicuentos, se pretende llevar a acabo una reflexión sobre la naturaleza y cultura en la caracterización del género. La inclusión de la mujer supone un valioso aporte en la literatura producida por mujeres escritoras, pues consigue rescatar voces marginadas y dar vida a personajes femeninos. De modo que el imaginario femenino es parte integrante del relato moderno griego.

### **Women and violence in developing countries: how victims of severe violence can be given a second chance**

**Anthoula Hartofylli**, Reporter for the BBC, Australia

Report on the support networks available for female victims of severe violence in developing countries, particularly in relation to employment opportunities and reintroduction into society. Particular focus on India and acid burn victims, and Nigeria and Boko Haram survivors.

## **A Woman's Place in Society: The view from language**

**Christopher Lees**, *Researcher at a social equality think tank in the UK*

This speech will focus on how social perceptions of women are manifested in our everyday use of language. I will begin our discussion by briefly outlining the socio-political background to women in Europe throughout the 20<sup>th</sup> century and illustrating the relationship between society and language use. By drawing on examples from morphology, established idioms and specific gender-related sayings, I will attempt to make the case that language, as a means of communication shaped by its speakers which reflects elements of social hierarchy and power, actively discriminates against women.

## **Les femmes dans le monde du travail : un appel au leadership au féminin**

**Émilie Lehr**, *Dirigeante d'entreprise et porte-parole de l'association « Osez le féminisme ! », France*

Les femmes dans le monde du travail : les chiffres le disent de façon claire, elles n'arrivent pas au sommet de leur profession quelle qu'elle soit, où que ce soit dans le monde. Dans ce discours, nous analyserons les raisons pour lesquelles les femmes dirigent peu d'entreprises et d'institutions et nous lancerons un appel à s'asseoir à la table des négociations, à accepter des postes à responsabilités, à demander des promotions... Un appel au leadership au féminin !